

少年文库

少年儿童出版社



木偶奇遇记

【意大利】科罗狄 原著

木偶奇遇记

[意大利] 科罗狄 原著

[英国] 克兰普 英译

徐调孚 中文译述

少年儿童出版社

内 容 提 要

一个木偶,因为逃避上学读书,屡次不听善良的劝告,在坏孩子的引诱下,到处闯祸,做了许多愚蠢的事,吃了许多苦头,险些丧失了性命。最后他接受了教训,终于悔改了,变成了好孩子。

这是一本有趣的童话故事。

C. Collodi

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

本书根据英译本转译。英译本《Pinocchio-The Adventures of a Marionette》的译者是Walter S. Cramp, 出版者是Ginn And Company。

[意大利]科 罗 狄 原著

[英 国]克 兰 普 英译

徐调孚 中文译述

木 偶 奇 遇 记

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市联昌印刷厂排版

开本 787×10.2 1/32 印张 5.25 插页 2 字数 98,000

1957年7月第1版 1990年1月第2版第2次印刷 印数 35,001—80,000

新华书店上海发行所发行

上海中华印刷厂印刷

ISBN7-5324-0751-9/1-341(儿)

定价:1.65元

译者的话

本书的作者是一个署名叫科罗狄(C. Collodi)的意大利儿童文学作家，他本名罗伦济尼(Garlo Lorenzini, 1826—1890)。他在意大利得到一般人的感谢，尤其是小孩子们，不但是因为他写了几个故事，而更因为他时常努力于教育这一方面。他曾编辑过一种报纸，他的文字能使读者初时发笑，笑后起一种严肃的感想。

这本《木偶奇遇记》(Le Avventure di Pinocchio, Storia di un burattino)是他最成功的作品，现在差不多成为名著了。在意大利的一切儿童文学书中，这是最有名和最讨人喜爱的一册。匹诺曹的名字在他们的家庭里，差不多和孙行者或猪八戒在我们的家庭里一样的熟悉。而且它的丰富的想象，机巧的幽默和逼真的描写，不仅是年幼的孩子，连大人也都十分爱看。当我们读完一章后，随着我们的笑涡而来的感想是：它的故事仿佛就是我们——无论孩子或大人——自己所亲身经历过的，我们笑匹诺曹，不就是笑我们自己吗？

本书的原作出版于1883年，因为我不懂意大利文，所

以根据了翻译的是一种收在《昔日丛书》里的英译本（过去我曾经译过一次，是用《万人丛书》本作依据的，词句方面没有这一本简洁）。为使适宜于儿童阅读的缘故，我并未完全直译，尽我所有的能力，总想使它浅显流利。幸而这故事的本身太奇妙了，无论译文是怎样的拙劣，多少都保存着一点原著的特点。孩子们要是读了或听了这故事，没有不出神的，我相信。

与本书的故事同样有名的是科勃伦特（C. Copeland）给原书画的插图，《昔日丛书》的编者，把原图复载在他的译本里；现在，我也全部重印在这里。

第一章

从前有……

“一个国王吗？”我的小读者们一定立刻要这么猜了。

不是的，孩子们，你们猜错了。从前有一段木头。这段木头也并不是怎么值钱的，只不过是木场上一段平平常常的木头罢了，——就是在冬天，我们拿来放到火炉里生火取暖用的木头。

我不知道这件事情的详细经过是怎样的，只知道有一天气非常好，一个老木匠在自己的铺子里找到了这段木头。老木匠名叫安东尼，可是大家因为他的鼻尖老是红得又光又亮，象一颗熟透了的樱桃，所以都管他叫樱桃先生。

樱桃先生一见这段木头，心里快活极了；两只手搓呀搓的，擦呀擦的，非常得意，自个儿嘴里唠叨着说：“这段木头碰得真巧，正好给我做一只台子脚。”

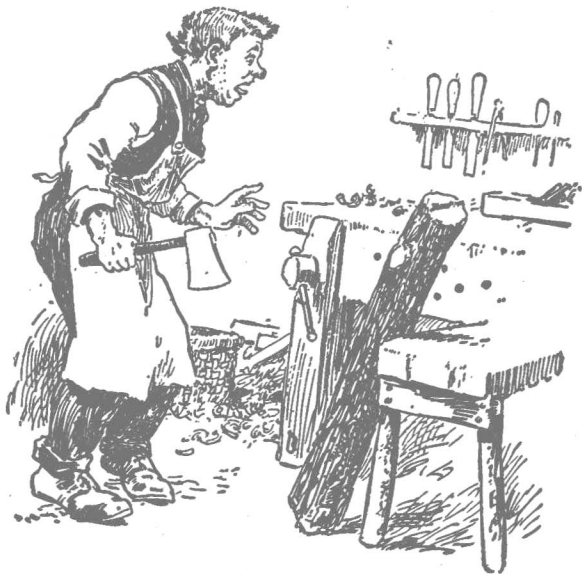
他说了就动手做起来，立刻拿一把很锋利的斧头往木皮上砍着；可是他砍了一下，两只手高高地举起着，不再砍下去了，因为他听见一个细小的声音在说：“别砍得这么厉害啊！”

你们总可猜想得到，这一位和和气气的老樱桃先生吓成一个什么样儿！他睁着两只眼，向屋子里四周围瞧了一下，想找出这个说话的声音是从哪儿发出来的；可是他什么也找不到。他从凳子底下找找，没有谁在那里；他从一只老是关着的碗柜里找找；他从一只放碎片木屑的篮子里找找；他再开了门向屋子外面也瞧了一下；都是什么也找不到。那么声音究竟从哪儿来的呢？

“我明白了，”他笑着说，又抓了抓头上的假头发。“这全是我自个儿的胡思乱想。我再接着干活吧。”

他举起了斧头，又狠狠地砍了一下。

“哎呀！你又砍我了！”细小的声音又喊了，好象很痛似的。



这时候樱桃先生真是吓得呆住了。他的眼珠儿差一点要从脑壳子里爆炸出来；一张嘴张得挺大，舌头长长地拖到了嘴唇外面，活象一颗妖怪的头。

他稍为清醒了一些的时候，才抖抖地说：“真怪，这个喊‘哎呀’的小声音究竟是从哪儿来的？这屋子里又没有什么活的东西。这段木头难道会学着小孩儿那么能哭能喊吗？我不能相信会有这么一回事。这段很平常的木头跟别的木柴又没有什么两样，放到炉子里，也可以煮熟一锅豆。那么是什么缘故呢？难道里边躲着一个人吗？如果真是这么一回事，那他该倒霉，我一定要解决他。”他嘴里这么说着，两只手捧起这段木头拚命向墙上乱敲。

敲了一会儿，他停下来听听还有什么在喊苦的声音没有。他等了两分钟，没有听到什么；五分钟，仍旧没有；十分钟，还是没有。

他摸摸头上的假头发，勉强地笑了一下，说：“现在我明白了，这个喊‘哎呀’的小声音，到底是我自己的胡思乱想。我还是老老实实地干活吧。”他因为已经受过了惊吓，所以现在嘴里哼一个小曲儿，想添加一些勇气。

他把刚才用过的斧头放过一边，另外拿起一个刨子来使用；他刚刚刨了一下，细小的声音又来了，这回是带着一种可笑的腔调的：“停住！你正剥我的皮呢。”

这时候可怜的樱桃先生好象给什么东西射中了似地跌倒了。等他张开眼来瞧了一下，方才知道自己是躺倒在地下。他的脸已经吓得没有人色，他的那个老是鲜红的鼻尖

也变成青色了。

第二章

这时候，门外有人在敲门。

“进来吧。”木匠说，他还没有气力站立起来。

一个活泼的老头儿名叫盖比都的走了进来。

“你好，安东尼先生，”盖比都说，“你坐在地下干吗？”

“我在教蚂蚁识字母。盖比都老哥，你带了什么东西来呀？”

“不，我是来向你耍一些什么的。”

“我很乐意给你办一点事！”木匠这么回答，一边从地下跪了起来。

“今天早晨我得了个主意。”

“讲给我听吧。”

“我想要做一个美丽的木偶；我的意思，这个木偶是很好玩的，它能够舞蹈、走路，还能够跑跑、跳跳。我带了这东西到世界各处去旅行一次，好骗一口饭吃。”



“盖比都老哥，那么我能够帮你什么忙呢？”

“我要这么一段好做木偶的木头。你可以送我吗？”

安东尼先生高高兴兴拿起一段木头准备送给他。这段木头曾经使他吓得什么似的。可是正当他把木头交给盖比都的时候，木头突然一跳滑了下去，正好很猛烈地打在盖比都的脚胫(jìng)骨上。

“什么！你送礼物的时候，是这么一种礼貌的吗！真的，安东尼先生，你差点儿教我做一个跛(bō)脚了。”

“我没有这么做啊，我可以向你发誓的。”

“把木头打在我的脚上，不是你是谁呢？”

“总之我没有打你。许是这木头自个儿打的。”

“真的吗？”

“真的呀！”

盖比都于是把木头抱在臂弯里，谢了安东尼先生，一跷一拐地回家去了。

第 三 章

盖比都的家是在一座大楼的最下一层，只有一个房间。房里很黑暗，光线只能从楼梯旁边的一个窗洞里照射进来。家具是简单得不能够再简单了，——一只破的椅子，一张硬的板床，还有一只七零八落的桌子。在房间的半边，有一只烧着木柴的壁炉；可是炉子里的火是画出来的，火的上面还画一只沸滚着的锅子，锅子里正在送出蒸气来，活象真的一



样。

盖比都一回到自己家里，便立刻做起木偶来。“我给他取一个什么名儿呢？”他想。“我的意思，还是管他叫匹诺曹吧。这个名儿会带给他幸福的。我知道有一家人家，他们全家都叫匹诺曹。爸爸叫匹诺曹，妈妈也叫匹诺曹，孩子们就叫做小匹诺曹。而且他们每一个人都生活得不错，真是一个幸福的家庭。”

他给木偶题好了名儿，便一心一意干活了。他很快地做好了前额，然后做头发，然后再做两只眼睛。等到一双眼睛做好，他觉得奇怪透了，怎么老是骨溜骨溜地向四面看，最后竟瞪着他了！盖比都觉得真的给两只木头眼睛盯住了，便向这个脑袋喊道：“木头眼睛，你干吗老那么瞧着我？”

没有回答。

于是他接着做那鼻子；可是这鼻子却自己会长起来的，



长着，长着，长着，变成一个又长又大的鼻子了。盖比都想，那可要长个不停呢。于是他想办法不给它再长下去，可是他越割，那个怪鼻子便越长了。

做好了鼻子，他再做嘴；可是他还没有做完，这个嘴便会唱歌并且笑了。“别笑，”盖比都说，他发火了；可是他竟象跟墙壁说话一样。“我告诉你，别笑。”他提高了嗓子再喊着。于是这个脑袋扮了一个鬼脸。

盖比都假装没有瞧见这个怪模样，仍旧继续干活。做好了嘴，他做下巴，接着做颈项，做肩膀，做身体，做两臂和两手。

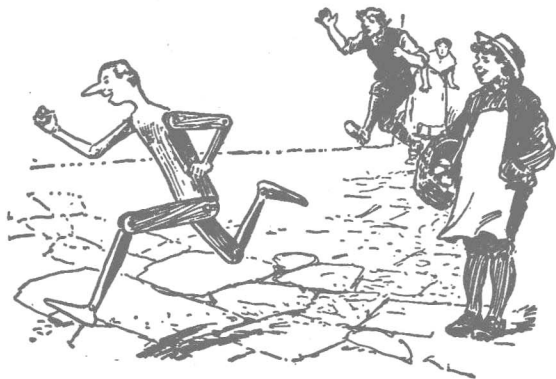
两只手快要做完的时候，盖比都忽然觉得自己头上的假头发给脱下了。他立刻转过脸来，你猜他瞧见了什么？——原来他的黄色假发套已经拿在木偶手中了！“匹诺曹！赶快把假发套还给我。”老头儿说。可是匹诺曹没有还他，反而套在自己头上，几乎把自己闷个半死。

盖比都对于这个淘气的小东西非常伤心，因为他一生

中从来没有碰到过这么淘气的。他向匹诺曹说：“小坏蛋！我还没有把你做完，你便对你的爸爸这么胡闹了。很坏的坏蛋！”

现在只剩得腿和脚要做了。等到快要做完的时候，那个可怜的盖比都又给踢了一脚。“这是我自己的错误，”他默想着，“我应当早就要想到！现在已经来不及了！”于是抱起这个木偶放到地上去，教他走路。起初，匹诺曹的两条腿好象在睡觉一样，一步也不能够移动。盖比都引导着他在房间里走了一会，教他怎样把一只脚跨到另外一只脚的前面去。当他的两条腿能够屈屈伸伸时，便开始会走路，接着就在房间里乱跑了。他瞧见大门开着，一跳跳到了街心，飞也似地向外跑去了。

可怜的盖比都拚命地追赶，可是无论怎样也不能够捉住他；匹诺曹跳呀跳的，活象一只兔子。他的两只木脚在石路上辟拍辟拍跑着，声音闹得竟跟二十双小木鞋一个样儿。



“拦住他！拦住他！”盖比都嚷着；可是街上的人瞧见一个木偶跑得跟兔子一样快，都站住了看他，他们老是笑着，笑着，笑着，简直说不出他们的心里是怎样快乐呢。

后来，幸而有一个兵士从这里经过。他听见吵吵闹闹的声音，以为是一只小马什么的从主人那里逃了出来。他站在路当中，盯着他，决心要捉住这个小坏蛋。这时候，匹诺曹瞧见路上有个兵把他拦住，便想从他的两条腿中间溜走，可是没有成功。那个兵连身体都没有动，一下子便抓住了木偶的鼻子（这个鼻子真可笑，大小恰好给他抓住），把匹诺曹交还



给盖比都的手里，盖比都想扯住他的耳朵来教训一顿。可是你们猜一下——他竟找不到耳朵！为什么呢？原来他太急促了，忘记雕上两个耳朵。

盖比都只好抓住他的头颈，领他回家，一边吓他道：“咱们到了家里，我定要罚你一下。”

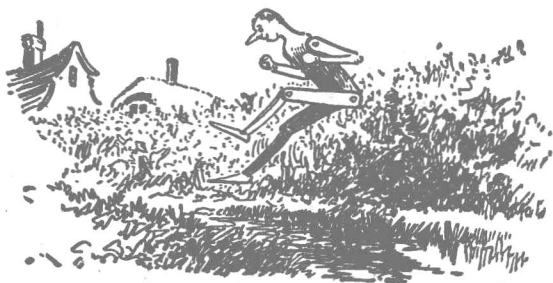
匹诺曹听他这么一说，便躺倒在地下，一步也不肯走了。这时候，那些爱赶热闹的和爱管闲事的都走了过来围着他们。这个说一声，那个说一句，他们便说开了。“可怜的木偶！”其中有一个说，“他不肯回家去是对的，他一定知道凶恶的盖比都将要怎样打他！”另外的人又恶意地接着说：“那个盖比都看来好象是个好人，可是他对孩子们真狠呢。要是可怜的木偶给他带回家去，他准要给他打个粉碎。”

大家全都这么吵吵嚷嚷，连那个兵也相信了，竟释放了匹诺曹，让他自由，反而把可怜的老头儿捉去关进监牢里；盖比都起初连一句辩白的话都说不上来，只是流着眼泪，到了监牢里，他才嘀咕着道：“坏孩子！想想吧，我怎样辛辛苦苦做了这么一个很好的木偶，我早该考虑到这一切了。”

后来他们怎样，这故事真奇怪，你们或者竟会不相信呢。可是，我要在下面几章里讲给你们听。

第 四 章

孩子们，现在我告诉你们，当可怜的老盖比都什么错事也没有做，给抓进监牢里去的时候，那一个坏东西匹诺曹得



到了自由，便拚命逃跑，直向田里冲去，因为这样走可以早一些到家里。他急匆匆跳过土山，跳过篱笆，跳过水沟，正象一只兔子或鹿给打猎的追赶着一样。

他将要到家的时候，瞧见家里的门半关着。他推开了门，走进屋里，又把门下了闩(shuān)。于是他躺倒在地板上，高高兴兴地透了一口长气。

可是他的高兴并不怎样长久，一会儿他便听见有一个声音在屋子里叫着——“ge—li—ge—li—ge—li!”

“谁在跟我讲话？”匹诺曹吃了一惊说。

“是我。”

匹诺曹向四周找了一下，瞧见一只大蟋蟀正慢慢地 在墙上爬着。

“告诉我，蟋蟀，你是谁呀？”

“我是一只能够说话的蟋蟀，我住在这屋子里已经一百多年了。”

“可是，这屋子今天是我的了，”木偶说，“如果说你是对我有好意的话，那么你应该连头也不回一下，立刻走了出



去。”

“我不愿意从这里出去，”蟋蟀说，“我打算讲一番真真实实的话给你听。”

“那么你讲了以后赶快就走。”

“那些不听话的孩子真糟，他们不肯听父母的话，呆笨地从家里逃出去。他们在世界上永远得不到幸福，迟早总有一天会懊悔的。”

“小蟋蟀，随你的便，唱下去吧；可是我呢，知道得很清楚，明天天一亮就得走了，因为如果我再留在这儿，我也要逃不出一切孩子们所遭遇到的事情。我将要给逼着送进学校，逼着念书；老实告诉你，我一点不喜欢念书，反不如玩一下来得痛快，追追蝴蝶，爬爬树枝，从鸟窠里摸摸小鸟，那多